

višejezičnom popisu muzeološke terminologije.

Ovom je sastanku prethodilo niz pojedinačnih sastanaka nacionalnih radnih komiteta ili grupa za terminologiju u većini zemalja koje su zastupljene jezičnim varijantama u rječniku. Od značaja za konstruktivniji rad na sastanku bila je i kompjutorska obrada 3. izdanja DM-a koja je napravljena u Museum Documentation Association iz Duxforda (Velika Britanija), i to paralelno za njemački, engleski i francuski; francuski, njemački i engleski; i engleski, njemački, francuski jezik.

Rad se odvijao u plenarnim sjednicama i po slijedećim radnim grupama: za esperanto, za provjeru engleskog s njemačkim jezikom, za korekciju njemačkih pojmova te za dopunu novim riječima, pretraživanje i izmjene za poljski, češki, rumunjski, hrvatskosrpski, francuski, portugalski, ruski i mađarski jezik.

Svi zastupljeni jezici moraju imati i jednak status kod prevodenja DM-a, ali istodobno se rječnikom treba istaknuti muzeološku terminologiju karakterističnu za jezik i zemlju zastupljenu u njemu. U izradi DM-a po radnim grupama karakteristični su jezični problemi — isto značenje s tzv. vodećim jezikom (ovdje je to njemački) i jezika na koji se provodi; nejednako značenje; djelomično preklapanje značenja riječi; jednakost riječi izražena s više riječi i neprevodive riječi.

U okviru prijedloga koji će biti prezentiran Međunarodnom komitetu ICOM-a za dokumentaciju (CIDOC) u okviru 13. generalne konferencije ICOM-a u Londonu, Međunarodni redakcijski odbor je pripremio i slijedeće sugestije na osnovu rezultata postignutih u radu na sastanku u Veszpremu:

U okviru Plenarne sjednice na 13. generalnoj konferenciji ICOM-a potaknut će se uključivanje jezika koji još nisu zastupljeni u DM-u; terminološke radne grupe iz zemalja čiji su jezici već uključeni u DM, ali s različitim lingvističkim područjima kao npr. Kanade (engleski-francuski), SAD, Australija, Belgija, Francuska, a kasnije i Brazil, te arapske zemlje trebalo bi aktivnije sudjelovati u izradi DM-a; od Međunarodnih ICOM-ovih komiteta zatražit će se da provjere pojmove koji su nedefinirani i da daju sugestije za njihovu korekciju i obuhvatnost.

U okviru programa izdavačke djelatnosti Instituta za konverzaciju i mu-

zeološku metodiku za razdoblje do 1986. godine planirano je tiskanje višejezičnog rječnika s jezičnim varijantama do 20 jezika, koja će biti moguća uz financijsku podršku UNESCO-a.

Preporuka je redakcijskog odbora da se paralelno s izradom međunarodnog višejezičnog rječnika i na nacionalnim nivoima prevede DM u okvirima nacionalnih jezika (napose u višejezičnim nacionalnim zajednicama), čime bi se učinio i početni napor u kreiranju nacionalnog tezaurusa za muzeologiju.

Kao polazište za izradu takovog rječnika u nas može se koristiti postojeći rječnik hrvatskosrpskog jezika koji je već uvršten u DM, s dodatkom i dopunama muzeoloških pojmova specifičnih za naše prilike. Tako bismo dobili sredstvo u obradi literature i dokumenata koje i za republičku i međurepubličku suradnju valja zagovarati kao zajednički zadatak. Način koordinacije rada na izradi takovog rječnika i definiranje procedure koja će omogućiti i njegovu stalnu verifikaciju i dopunjavanje, utvrditi će se na Skupštini saveza muzejskih društava Jugoslavije koja se listopada 1983. održava u Budvi. To je zaključak s radnog sastanka »Stanje, problemi i mogućnosti suradnje muzeja i galerija Jugoslavije« održanog u organizaciji Jugoslavenskog nacionalnog komiteta ICOM-a i Muzejskog dokumentacionog centra u Zagrebu tokom svibnja 1983. godine.

Izrada višejezičnog rječnika na hrvatskosrpskom/srpskohrvatskom, slovenskom i makedonskom jeziku bit će bez sumnje i važan doprinos ujednačavanju informatičke djelatnosti na području kulture i utvrđivanju standardiziranih pojmova koji se koriste u muzejskom radu.

Utvrđeni zadaci na sastanku u Veszpremu, uz obraćenje pune pažnje problemima različitosti kultura i razvoja muzeologije pojedinih zemalja, neosporna su polazišta za širu diskusiju i razmjenu mišljenja muzeologa na 13. generalnoj konferenciji ICOM-a, kao i nužnim dopunama nedostataka u rječniku.

Kalendar ICOM-ovih konferencija u 1983. god.

1—11. veljače (februara), Dunedin Novi Zeland

XV. znanstveni kongres o Pacifiku, Sekcija D— »Muzeji u istraživanju Pacifika«. Obratiti se: The Secretaró General, Pacifik Science Congress, P. O. Box 6063, DUNEDIN, New Zealand.

21—26. veljače (februara), Niamey, Nigerija

Sjednica afričkog Nacionalnog komiteta ICOM-a. Obratiti se: ICOM, Maison de l'Unesco, 1 rue Miollis, 75732 PARIS CEDEX 15, France.

23—26. veljače (februara), Geng i Beringen, Belgija i Rolduk, Nizozemska

Proučavanje, zaštita i prezentacija rudarstva. Obratiti se: Adrian Linters, TICCIH — Belgique, c/o Beginhof 59, B — 3800 ST. TRUIDEN, Belgium.

6—12. ožujka (marta), Jeruzalem, Izrael

Edukator kao dizajner izložbe. Obratiti se: Mrs A. Gordon, Curator, Israel Museum, Youth Wing, JERUSALEM, Israel.

14—15. ožujka (marta), Pariz, Francuska

Izvanredna sjednica ICOM-ovog izvšnog savjeta. Obratiti se: ICOM, Maison de l'Unesco, 1 rue Miollis, 75732 PARIS CEDEX 15, France.

28—31. ožujka (marta), Bazel, Švicarska

Prvi međunarodni kongres o konzervaciji arhitekture — »Historijske građevine, njihov značaj i njihova uloga u današnjoj kulturi«. Organizatori — The Institute for International Art Festivals u suradnji s ICOMOS-om i ICCROM-om. Obratiti se: Institute for International Art Festivals, 1 Place du Port, CH-1204 GENEVA, Switzerland.

Proljeće, Trent, Italija

Simpozij o agrikulturi i šumarstvu u muzejima. Obratiti se: O. Curti, Chairman, Italian National Committee of ICOM, c/o Museo Nazionale della Scienza e della Tecnica, 20123 MILANO, Italy.

9—13. svibnja (maja), Istanbul, Turska

3. sjednica Unesco-ovog Međuvladinog komiteta za unapređenje povratka kulturnih dobara u njihove zemlje ili restituciju. Obratiti se: Unesco, Place de Fontenoy, 75700 PARIS, France.

11—16. svibnja (maja), Southampton, Velika Britanija

Kratki tečaj o pedagoškom korištenju muzeja, starih spomenika i historijskih građevina. Obratiti se: Department of Education and Science, Elizabeth House, York Rd., LONDON SE 1 7PH, UK.

5—9. lipnja (juna), San Diego, SAD

Godišnji sastanak American Association of Museums. Obratiti se: AAM 1055 Thomas Jefferson St., N. W., WASHINGTON, DC 20007, USA.

15—18. lipnja (juna), Sofija, Bugarska

Simpozij »Kemija i biologija u istraživanju i zaštiti kulturnih i povijesnih predmeta«. Obratiti se: Ancho Anchev, Director, National Museum of History, 92 Rakovski Street, P.O.B. 1351, SOFIA, Bulgaria.

4—10. srpnja (jula), Veszprem, Mađarska

4. međunarodni seminar za restauratore. Obratiti se: Kozponti Muzeumi Igazgatóság, P.O.B. 54, H-1476 BUDAPEST 100, Hungary.

24. srpnja—2. kolovoza (juli—august), London, Velika Britanija

13. generalna konferencija ICOM-a (ICOM '83). Tema »Muzeji za svijet u razvoju«. Obratiti se: American Express, Group Sales Office, 6 Haymarket, LONDON SW1 4BS, UK.

14—25. kolovoza (august), Quebec i Vancouver, Kanada

XI. međunarodni kongres antropoloških i etnoloških znanosti (XI ICAES). Obratiti se: Bjorn Simonsen, Executive Secretary, XIth ICAES, c/o Department of Anthropology and Sociology, The University of British Columbia, 6303 N. W. Marine Drive, VANCOUVER, B. C. V6T 2B2, Canada.

15—19. kolovoza (august), Vancouver, Kanada

Simpozij na temu »Konzervacija i dokumentacija rok umjetnosti«, kao dio XI. ICAES. Obratiti se: Ian N. M. Wainwright, Senior Conservation Scientist Analytical Research Services Division, Canadian Conservation Institute, OTTAWA, ONT. K1A 0M8, Canada.

23—2. kolovoza (august), Nikozija, Cipar

»Konzervacija na arheološkim iskopavanjima«. Samo na poziv. Obratiti se: ICCROM, 13 via di San Michele, 00153 ROME, Italy.

31. kolovoza—8. rujna (august—septembar), Amsterdam, Nizozemska

20. sjednica Međunarodne komisije za rasvjetu. Obratiti se: Secretariat of the 20th CIE Session, c/o Organisatie Bureau Amsterdam B. V., Europa-plein, 1078 GZ AMSTERDAM, Netherlands.

4—10. rujna (septembar), Dresden, DR Njemačka

Radni sastanak ICOM-ovog komitea za konzervaciju. Radna grupa za usavršavanje u konzervaciji i restauraciji. Samo na poziv. Obratiti se: H. C. von Imho 66, Le Bugnon 308, CH-1782 BELFAUX, Switzerland.

6—9. rujna (septembar) Brisbane, Australija

Konferencija na temu »Konzervacija-umjetnost, obrt i znanost« u organizaciji Instituta za konzervaciju i kulturna dobra (ICCM). Obratiti se: ICCM Queensland Division, c/o Conservation, Queensland Museum, Gregory Terrace, FORTITUDE VALLEY 2LD 4006, Australia.

7—9. rujna (septembar), Boston, SAD

5. međunarodni seminar o »Primjeni znanosti u ispitivanju umjetničkih djela«. Obratiti se: Research Laboratory, Museum of Fine Arts, 465 Huntington Ave., BOSTON, MA 02115, USA.

18—24. rujna (septembar) Prag i Bratislava, Čehoslovačka

Simpozij ICOMOS-a na temu »Nova uloga utvrda i dvoraca u društvenom životu«. Obratiti se: Symposium ICOMOS 1983, Státní ústav památkové péče a ochrany přírody, Valdštejnské náměstí 1,118 01 PRAHA 1, Czechoslovakia.

19—22. rujna (septembar), Cuzo, Peru

Međunarodni seminar o konzervaciji nepečene opeke; organizatori su UNDP, Unesco i ICCROM. Obratiti se: Sylvio Mutal, Casilla 4480 LIMA, Peru.

26—30. rujna (septembar), Akvileja i Venecija, Italija

Konzervacija *in situ* podnih i zidnih mozaika. Obratiti se: ICCROM, 13 via di San Michele, 00153 ROME, Italy.

23—27. studenog (novembar), Firenca, Italija

Kongres na temu »Restauracija drveta i upotreba drveta u restauraciji«. Obratiti se: Ing. Arch. Gennano Tampone, Collegio degli Ingegneri della Toscana, Lungarno Guicciardini 1, 50125 FIRENZE, Italy.

25—27. studenog (novembar), Turin, Italija

Sastanak na temu »Konzervacija u muzejima«. Obratiti se: O. Curti, Museo Nazionale della Scienza e della Tecnica »Leonardo da Vinci«, 20123 MILANO, Italy.

Prijevod iz:

ICOM News Bulletin of the International Council of Museums, vol. 36, no 1, 1983, str. 12

Prijevod s engleskog: B. Šulc